

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Gs 24,1-2a.15-18

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Giosuè radunò tutte le tribù d'Israele a Sichem e convocò gli anziani d'Israele, i capi, i giudici e gli scribi, ed essi si presentarono davanti a Dio.

<sup>2</sup>Giosuè disse a tutto il popolo:

<sup>15</sup>Se sembra male ai vostri occhi servire il Signore, sceglietevi oggi chi servire: se gli dèi che i vostri padri hanno servito oltre il Fiume oppure gli dèi degli Amorrei, nel cui territorio abitate. Quanto a me e alla mia casa, serviremo il Signore».

<sup>16</sup>Il popolo rispose: «Lontano da noi abbandonare il Signore per servire altri dèi!

<sup>17</sup>Poiché è il Signore, nostro Dio, che ha fatto salire noi e i padri nostri dalla terra d'Egitto, dalla condizione servile; egli ha compiuto quei grandi segni dinanzi ai nostri occhi e ci ha custodito per tutto il cammino che abbiamo percorso e in mezzo a tutti i popoli fra i quali siamo passati.

<sup>18</sup>Il Signore ha scacciato dinanzi a noi tutti questi popoli e gli Amorrei che abitavano la terra. Perciò anche noi serviremo il Signore, perché egli è il nostro Dio».

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

<sup>3</sup> Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegriano. **RIT.**

<sup>16</sup> Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto.

<sup>17</sup> Il volto del Signore contro i malfattori, per eliminarne dalla terra il ricordo. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 וַיִּאָסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל  
שָׁכְמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָרָאשִׁי  
וְלְשֹׁפְטָיו וְלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי  
הָאֱלֹהִים:

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם

15 וְאָם לֹעַ בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה

בְּחַרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַעֲבֹדוּן אִם

אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עֲבַדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר

בְּעֵבֶר [מ]||עֵבֶר| הַנְּהָר וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי

הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ וְאֲנֹכִי

וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה: פ

16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לָנוּ מֵעֲזֹב

אֶת-יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתְנוּ

וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת-הָאֲתוֹת הַגְּדֹלוֹת

הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְנוּ

כָּה וּבְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר עֲבַדְנוּ בְּקִרְבָּם:

18 וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים

וְאֶת-הָאֲמֹרִי יָשַׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם-אֲנַחְנוּ

נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ: ס

#### Dal Salmo 34 (33)

#### TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת

תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בִּפְּי:

3 בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי וּשְׁמֵנוּ

עֲנָנִים וּשְׁמָחוּ:

16 עֵינֵי יְהוָה אֶל-צַדִּיקִים

וְאָזְנוּ אֶל-שׁוֹעֲתָם:

17 פָּנֵי יְהוָה בְּעֵשִׂי רַע

לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם:

#### TESTO LATINO

24:1 Congregavitque Iosue omnes tribus Israhel in Sychem et vocavit maiores natu ac principes et iudices et magistros steteruntque in conspectu Domini

24:2 et ad populum sic locutus

24:15 sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis optio vobis datur eligite hodie quod placet cui potissimum servire debeatis utrum diis quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia an diis Amorreorum in quorum terra habitatis ego autem et domus mea serviemus Domino

24:16 responditque populus et ait absit a nobis ut relinquamus Dominum et serviamus diis alienis

24:17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terra Aegypti de domo servitutis fecitque videntibus nobis signa ingentia et custodivit nos in omni via per quam ambulavimus et in cunctis populis per quos transivimus

24:18 et eiecit universas gentes Amorreum habitatorem terrae quam nos intravimus serviemus igitur Domino quia ipse est Deus noster.

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur.

33:16 Oculi Domini ad iustos et aures eius ad clamorem eorum

33:17 vultus Domini super facientes malum ut perdat de terra memoriam eorum.

#### TESTO GRECO

2 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι μου.

3 ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶξις, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

16 ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

17 πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ

#### TESTO GRECO

KAI συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ Θεοῦ. 2 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· 15 εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίτι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν, τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς Θεὸς ἐστὶν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν. 18 καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν Κυρίῳ· οὗτος γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐστι.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur.

33:16 Oculi Domini super iustos et aures eius in precem eorum

33:17 facies Domini super facientes mala ut perdat de terra memoriam eorum.

<sup>18</sup> Gridano e il Signore li ascolta, li libera da tutte le loro angosce.

<sup>19</sup> Il Signore è vicino a chi ha il cuore spezzato, egli salva gli spiriti affranti. **RIT.**

<sup>20</sup> Molti sono i mali del giusto, ma da tutti lo libera il Signore.

<sup>21</sup> Custodisce tutte le sue ossa: neppure uno sarà spezzato. **RIT.**

<sup>22</sup> Il male fa morire il malvagio e chi odia il giusto sarà condannato.

<sup>23</sup> Il Signore riscatta la vita dei suoi servi; non sarà condannato chi in lui si rifugia. **RIT.**

18 צָעֲקוּ יְהוָה שָׁמַע וּמְכַל-צָרוֹתָם הִצִּילָם:

19 קָרֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב וְאֶת-דַּכְּאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ:

20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמְכַלָּם יִצְּלֵנוּ יְהוָה:

21 שְׁמֵר כָּל-עֲצָמוֹתָיו אֶת מִתְּנָה לֹא נִשְׁבְּרָה:

22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׁנְאֵי צַדִּיק יֵאָשְׁמוּ:

23 פּוֹדֶה יְהוָה נַפְשׁ עַבְדָּיו וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָּל-הַחֹסִים בּוֹ:

33:18 Clamaverunt et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos

33:19 iuxta est Dominus contritis corde et contractos spiritu salvabit.

33:20 Multae tribulationes iusti et ex omnibus illis liberabit eum Dominus

33:21 custodit omnia ossa eius unum ex eis non confringetur.

33:22 Interficiet impium malitia et odientes iustum superabuntur

33:23 redimet Dominus animam servorum suorum et non peccabunt omnes sperantes in eo.

μνημόσυνον αὐτῶν.

18 ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρύσασατο αὐτούς.

19 ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

20 πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς ὁ Κύριος·

21 φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

22 θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισούντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

23 λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

33:18 Clamaverunt iusti et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos  
33:19 iuxta est Dominus his qui tribulato sunt corde et humiles spiritu salvabit.

33:20 Multae tribulationes iustorum et de omnibus his liberavit eos

33:21 Dominus custodit omnia ossa eorum unum ex his non conteretur.

33:22 Mors peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent  
33:23 redimet Dominus animas servorum suorum et non delinquent omnes qui sperant in eum.

## Ef 5,21-32

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>21</sup>Nel timore di Cristo, siate sottomessi gli uni agli altri: <sup>22</sup>le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore;

<sup>23</sup>il marito infatti è capo della moglie, così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo.

<sup>24</sup>E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto.

<sup>25</sup>E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei,

<sup>26</sup>per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola,

<sup>27</sup>e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata.

<sup>28</sup>Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso.

<sup>29</sup>Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa,

<sup>30</sup>poiché siamo membra del suo corpo.

<sup>31</sup>Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne.

<sup>32</sup>Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!

5.21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,

5.22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδιοῖς ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,

5.23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος· 5.24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.

5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 5.26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 5.27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 5.28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

5.29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 5.30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.

5.31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

5.32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

### TESTO GRECO

### TESTO LATINO

5:21 Subiecti invicem in timore Christi

5:22 mulieres viris suis subditae sint sicut Domino

5:23 quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est ecclesiae ipse salvator corporis

5:24 sed ut ecclesia subiecta est Christo ita et mulieres viris suis in omnibus

5:25 viri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea

5:26 ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo

5:27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immacolata

5:28 ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua qui suam uxorem diligit se ipsum diligit

5:29 nemo enim umquam carnem suam odio habuit sed nutrit et fovet eam sicut et Christus ecclesiam

5:30 quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius

5:31 propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adheret uxori suae et erunt duo in carne una

5:32 sacramentum hoc magnum est ego autem dico in Christo et in ecclesia.

## Gv 6,60-69

[In quel tempo,] <sup>60</sup> molti dei discepoli [di Gesù], dopo aver[lo] ascoltato, dissero: «Questa parola è dura! Chi può ascoltarla?».

<sup>61</sup> Gesù, sapendo dentro di sé che i suoi discepoli mormoravano riguardo a questo, disse loro: «Questo vi scandalizza?»

<sup>62</sup> E se vedeste il Figlio dell'uomo salire là dov'era prima?

<sup>63</sup> È lo Spirito che dà la vita, la carne non giova a nulla; le parole che io vi ho detto sono spirito e sono vita.

<sup>64</sup> Ma tra voi vi sono alcuni che non credono». Gesù infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito.

<sup>65</sup> E diceva: «Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal Padre».

<sup>66</sup> Da quel momento molti dei suoi discepoli tornarono indietro e non andavano più con lui.

<sup>67</sup> Disse allora Gesù ai Dodici: «Volete andarvene anche voi?».

<sup>68</sup> Gli rispose Simon Pietro: «Signore, da chi andremo?»

Tu hai parole di vita eterna

<sup>69</sup> e noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il Santo di Dio».

6.60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν; 6.61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 6.62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 6.63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστὶν. 6.64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 6.65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς. 6.66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 6.67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 6.68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 6.69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

6:61 Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire

6:62 sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat

6:63 si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius

6:64 spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt

6:65 sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio Iesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum

6:66 et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo

6:67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant

6:68 dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire

6:69 respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes

6:70 et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).